



## Силабус курсу Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність – 035 Філологія  
Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
Освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: 3, семестр: 6

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

### Керівник курсу

ППП

к.філол.н., доц. Вергун Лариса Іванівна

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

### Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародного менеджменту. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою цілеспрямовану, наполегливу роботу, активну взаємодію і співпрацю на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

Результати навчання полягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій.

### Структура курсу

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти особливості перекладу. Вміти ідентифікувати та знати особливості літературного перекладу, інформаційного перекладу, письмового перекладу, усного перекладу.	Тести, питання, вправи
2	Тема 2. Методи і способи перекладу.	Знати способи перекладу лексичних одиниць. Вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, тексти для перекладу
3	Тема 3. Переклад антропонімів і	Знати правила перекладу імен,	Тести, вправи, тексти для

	власних назв.	географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	перекладу
4	Тема 4. Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу
5	Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Вміти ідентифікувати безеквівалентну лексику, знати її класифікацію і закономірності перекладу. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти перекладати фразеологізми. Використовувати набуті знання при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
6	Тема 6. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.	Знати класифікацію термінів та труднощі їх перекладу. Вміти визначати міжгалузеві та внутрішньогалузеві омоніми термінів. Знати труднощі перекладу новітніх авторських термінів, а також префіксальних і суфіксальних термінів, простих і складних термінів. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
7	Тема 7. Лексичні трансформації.	Знати основні лексичні проблеми при перекладі фахових текстів. Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 8. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Знати граматичні проблеми при перекладі простих і складних речень, особливості відтворення	Тести, вправи, тексти для перекладу

		складносурядних і складнопідрядних речень. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі. безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, безособових та неозначено-особових речень, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	
9	Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристик словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
10	Тема 10. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.	Вміти реферувати і анотувати тексти фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Кейси, вправи для реферування і анотування.

### Літературні джерела

- Гудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL :<https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
- Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
- Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
- Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
- Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К. : Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
- Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152с.
- Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
- Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу : <http://ut.net.ua/> - Назва з екрана.
- Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018.369 p.
- Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
- Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2018. 302 p.
- Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
- Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
- Mailhac, Jean-Pierre. Formulating Strategies for the Translator. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>
- Massey, Nigel. Translation And Interpreting Methods And Approaches. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
- Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.

17. The Ukrainian Week: Електронний ресурс ] : [Веб-сайт]. Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/>– Назва з екрана.
18. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. Режим доступу: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
19. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

### Політика оцінювання

**Політика щодо дедлайнів і перескладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний)

**Політика щодо академічної доброчесності:** Письмові роботи підлягають перевірці на наявність плагіату та допускаються до захисту з коректними текстовими запозиченнями. Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів та екзаменів заборонено.

**Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі за погодженням з керівником курсу.

### Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни „Практикум професійного перекладу” визначається як середньозважена величина, в залежності від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30 %	40%	30%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 1-5 по 6 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 6-10 по 6 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Підготовка КПЗ і захист КПЗ – тах 60 балів. 2. Участь у тренінгах – тах 20 балів 3. Ссамостійна робота - 20 балів.

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

